

Le Monde en France: 75 c.

Le Monde en France: 75 c.

# РОССИЯ И СЛАВЯНСТВО

Органъ національно-освободительной борьбы и славянской взаимности

HEBDOMADAIRE RUSSE

La Russie et le Monde Slave

Fondateur: Pierre STRUVE

Редакторъ: К. И. ЗАЙЦЕВЪ

Directeur: Cyrille ZAITSEFF

Еженедѣльная газета при ближайшемъ участіи  
Петра Струве

РЕДАКЦИЯ И КОНТОРА:

9, rue Le Goff - Paris (V)

Tél.: Gobelins 65-95, 12-86

Пріемъ въ редакціи ежедневно отъ 4-8 ч. в.

Контора открыта отъ 1 до 4 ч. д.



АНТОНЪ ПАВЛОВИЧЪ ЧЕХОВЪ.  
Съ портрета, относящагося къ 1904 г.



Изъ „Дяди Ваня“ А. П. Чехова  
С. Рахманиновъ.

Начальная фраза романа С. В. Рахманинова на слова А. П. Чехова  
изъ «Дяди Ваня».

Автографъ Сергѣя Васильевича Рахманинова.

## Полное собраніе сочиненій Чехова на французскомъ языкѣ

Antoine Tchekov. Un cas de pratique médicale. Traduit du russe par Denis Roche. Paris. Librairie Plon.

Чехова начали переводить на французскій языкъ давно, но сначала это были только отдѣльные случайные рассказы, появлявшіеся въ разныхъ изданіяхъ. Переводчики были также скорѣе случайные: г. Г. Савичъ перевелъ въ сотрудничествѣ съ г. Э. Жуберомъ «Записки неизвѣстнаго человѣка»; нѣсколько рассказовъ при участіи того же г. Жубера перевелъ г. Гольшманъ; г. Широль перевелъ «Дуэль»; нѣкоторые произведенія были переведены г. Галперинымъ - Каминскимъ и т. д.

Эти случайные переводы, очень неодинаковые по качеству и болѣею частью не блестящіе, конечно, не давали французскимъ читателямъ яснаго представленія о настоящемъ Чеховѣ, пока не нашелся переводчикъ французъ, отлично знающій русскій языкъ и сумѣвшій глубоко понять Чехова и почувствовать его своеобразный и яркій талантъ. Это былъ г. Дени Рошъ, о прекрасномъ переводѣ котораго на французскій языкъ «Солнца Мертвыхъ» Шмелева мы недавно пришлось писать.

Уже въ 1897 г. появился первый перевод одного рассказа Чехова, сдѣланный г. Дени Рошемъ, и съ тѣхъ поръ, въ теченіе болѣе 30 лѣтъ онъ неутомимо работаетъ надъ Чеховымъ. Въ 1902 г. онъ напечаталъ въ изданіи Перрье «Мужиковъ», а затѣмъ, несомнѣнно, по его же инициативѣ издательство Плонъ предприняло изданіе *полнаго* собранія сочиненій Чехова: первый томъ носилъ заголовокъ «Salle 6» (Палата № 6).

Чеховъ оцѣнилъ по достоинству работу Дени Роша и предоставилъ ему исключительное право перевода его сочиненій на французскій языкъ. Понятно, насколько французскій Чеховъ отъ этого выигралъ: прежде всего получилось единство стиля въ переводѣ, и французскій читатель видитъ передъ собой *одно* Чехова, и притомъ подлиннаго, не искаженнаго, не подправленнаго и не искаженнаго, что случалось у иныхъ переводчиковъ.

Издательство Плона за это время выпустило 16 т.т. сочиненій Чехова, а теперь появился еще одинъ (помѣченный

13-мъ; 14-мъ, 15-мъ и 16-мъ, заключающіе театральныя пьесы Чехова, вышли раньше).

Новый томъ носитъ заглавіе «Un cas de pratique médicale» и заключаетъ въ себѣ, кромѣ этого рассказа («Случай изъ практики»), еще 25 рассказовъ, относящихся къ 80-мъ годамъ.

Книга отличается обычными качествами переводовъ, сдѣланныхъ г. Д. Рошемъ: онъ точно передаетъ оригиналъ со всѣми его стилистическими отѣнками. Даже «Сирена» и та переведена великолепно, а вѣдь въ ней встрѣчаются такіе трудно передаваемые выраженія, какъ «жаренные гуси мастера пахнуть» или: «кулебяка должна быть аппетитная, безстыдная, во всей своей наготѣ, чтобы соблазнить быть. Подмигнешь на нее глазомъ, отрѣжешь этакій кусище и пальцами надъ ней пошевелишь вотъ этакъ, отъ избытка чувствъ» и т. п.

При самомъ тщательномъ сравненіи перевода съ оригиналомъ не найдешь ничего, что можно было бы поставить въ упрекъ переводчику. Развѣ только въ «Аптекаришѣ» во фразѣ «его не разбудишь теперь ни уколами, ни пушками, ни ласками» *уколами* слѣдовало бы передать не *morceaux des bêtes*, а *piqûre*. Кромѣ того въ «Зломъ мальчикѣ» вмѣсто слова *éruisette*, соответствующаго въ русскомъ текетъ слову *сачокъ*, мы находимъ *érouvette*. Думается, что это простая опечатка, и сосудъ для химическихъ опытовъ попалъ въ разрядъ рыболовныхъ снастей по корректурному недосмотру.

Нужно надѣяться, что благодаря г. Дени Рошу Чеховъ займетъ подобающее мѣсто во французской переводной литературѣ, и французы станутъ его не только читать, но и изучать и, можетъ быть, дадутъ научно-критическую работу, посвященную Чехову, подобную тѣмъ прекраснымъ ихъ трудамъ по русской литературѣ, о которыхъ мы приходилось уже неоднократно упомянуть.

Проф. Н. КУЛЬМАНЪ.